Porównanie tłumaczeń Psalmów 101:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje oczy (spoczną) na wiernych ziemi, Aby mieszkali ze mną. Kto chodzi drogą nienaganną, Ten będzie mi służył.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatroszczę się natomiast o wiernych tej ziemi; Chciałbym, aby mieszkali ze mną. Kto pragnie postępować nienagannie, Ten będzie mi służył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oczy *zwrócone będą* na wiernych tej ziemi, aby mieszkali ze mną; kto chodzi drogą prawą, ten będzie mi służyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy moje obrócone będą na prawdomównych w ziemi, aby siadali zemną; kto chodzi drogą uprzejmą, ten mi służyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy moje na wierne na ziemi, aby siadali ze mną, chodzący drogą niepokalaną ten mi służył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzrok mój kieruję na wiernych w kraju, ażeby obok mnie mieszkali. Ten, który chodzi drogą nieskalaną, będzie mi służył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczy moje zwrócone są na wiernych w kraju, Aby mieszkali ze mną. Kto chodzi drogą prawa, Ten mi służyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócę oczy ku wiernym w moim kraju, aby mieszkali ze mną. Kto postępuje nieskazitelną drogą, będzie mi służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwrócę oczy na wiernych tej ziemi, by ze mną zasiadali; będzie mi usługiwał ten, kto postępuje drogą nieskalaną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy moje zwrócę na wiernych w kraju, aby mieszkali wraz ze mną, ten będzie u mnie służbę sprawował, kto nieskalaną kroczy drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від голосу мого стогону прилипла моя кість до мого тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje oczy skierowane są ku wierzącym na ziemi, by ze mną przebywali. Kto chodzi nieskazitelną drogą ten mi będzie służył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy moje są zwrócone ku wiernym na ziemi, by mogli mieszkać ze mną. Kto chodzi w sposób nienaganny, ten będzie mi usługiwał. |

1. 1) <x>240 22:11</x> [↑](#footnote-ref-2)